

**ACUERDO
DE
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, en adelante denominados "las Partes",

animados por el deseo de reforzar sus tradicionales vínculos de amistad e intensificar la cooperación científica y tecnológica,

conscientes que dicha cooperación es fuente de desarrollo económico y social para los dos Estados,

teniendo presente el Convenio Cultural del 12 de abril de 1961, el Convenio de Cooperación Técnica del 30 de septiembre de 1986 y el Tratado para la Creación de una Relación Asociativa Particular del 10 de diciembre de 1987,

y de conformidad con lo expresado en la Declaración sobre Cooperación Cultural firmada en Buenos Aires el 2 de abril de 1991;

han acordado lo siguiente:

Artículo I

El objetivo del presente Acuerdo es desarrollar, apoyar y promover la cooperación científica y tecnológica entre los dos Estados.

La ejecución del presente Acuerdo se hará a través de proyectos elaborados conjuntamente entre organismos gubernamentales, universidades, centros e instituciones de investigación superior y de desarrollo, y empresas de ambos Estados.

Artículo II

Un proyecto en el marco del presente Acuerdo puede incluir, para cada una de las Partes, uno o varios equipos de trabajo pertenecientes a uno o varias instituciones.

Los proyectos deberán tener dos co-directores, uno de cada Estado, que serán los responsables del mismo y deberán velar por su buen funcionamiento. Los co-directores entregarán cada año a los organismos encargados de la coordinación y ejecución del Acuerdo que se hace referencia en el artículo V, un informe de ejecución y una propuesta de acciones para el año siguiente.

Los co-directores entregarán un informe final dentro de los dos meses siguientes a la finalización del proyecto.

Artículo III

Sobre la base de la programación científica y tecnológica de los dos Estados, los proyectos en el marco del presente Acuerdo podrán referirse a los siguientes sectores:

- agricultura y tecnología alimentaria
- bioquímica y biotecnología
- ciencias del mar
- física y otras ciencias básicas
- energía y nuevas fuentes de energía renovable
- medicina y sanidad
- informática
- medio ambiente y cambio climático global
- educación

La Comisión Mixta indicada en el siguiente artículo VII podrá modificar e implementar los sectores de cooperación definidos como prioritarios para el común interés de los dos Estados.

Artículo IV

Los proyectos en el marco del presente Acuerdo podrán incluir una o varias de las siguientes actividades:

1. misiones de docentes e investigadores italianos y argentinos para la realización de proyectos conjuntos;
2. formación doctoral y post-doctoral mediante el intercambio de estudiantes, de docentes e investigadores argentinos e italianos especialmente en el marco del procedimiento de co-tutela de tesis;

3. puesta a disposición de universidades e instituciones de investigación argentinas e italianas, de libros y equipos específicos indispensables para la realización de actividades conjuntas;
4. actividades complementarias a propuesta conjunta de las dos Partes, tales como coloquios o seminarios y visitas para participar a congresos o reuniones;
5. realizar actividades de desarrollo tecnológico conjunto entre empresas y centros de investigación de ambos Estados;
6. cualquier otra que las Partes pudieran acordar.

Artículo V

Los organismos encargados de la coordinación y ejecución del presente Acuerdo serán por la Parte argentina el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de común acuerdo con el Ministerio de Cultura y Educación, a través de la Secretaría de Ciencia y Tecnología y por la Parte italiana el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo VI

Las Partes acuerdan dar una amplia difusión a los llamados a concurso para la presentación de proyectos conjuntos que serán desarrollados en el marco de este Acuerdo.

Artículo VII

Para la adecuada evaluación y seguimiento de las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, los organismos coordinadores indicados en el artículo V establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica en adelante denominada "la Comisión".

La Comisión tendrá dos Co-Presidentes, uno de cada Estado y aprobará un reglamento para sus propias actividades y las correspondientes normas de procedimiento.

La Comisión se reunirá cada dos años, de manera alternada en la Argentina y en Italia en fechas que serán definidas por la vía diplomática y tendrá las siguientes funciones:

- examinar todos los asuntos relacionados con el presente Acuerdo;
- analizar, revisar y aprobar los programas de trabajo, en base a criterios de calidad y pertinencia;
- establecer las condiciones financieras y la realización de acciones conjuntas;
- formular las recomendaciones para el perfeccionamiento de las actividades de cooperación que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo.

En los periodos entre las sesiones la Comisión podrá reunirse, si fuese necesario, para examinar los problemas relacionados con la ejecución del presente Acuerdo y para intercambiar información sobre la evolución de los programas, de los proyectos y de las iniciativas de interés recíproco.

La Comisión Mixta puede crear, si es necesario, Grupos de Trabajo temporales en determinados sectores de la cooperación científica y tecnológica y también invitar a expertos para estudiar y examinar problemas concretos y para elaborar recomendaciones al respecto.

Artículo VIII

Para la mejor utilización de los recursos financieros, humanos y tecnológicos invertidos, las Partes consideran auspiciosa y necesaria la inserción de programas y proyectos bilaterales realizados de conformidad con el presente Acuerdo en programas multilaterales, con particular referencia a los de la Unión Europea.

Artículo IX

Los derechos de propiedad intelectual sobre los resultados de investigaciones conjuntas serán objeto de acuerdos entre las instituciones o empresas interesadas, en el marco de las normas jurídicas vigentes en las Partes y de los compromisos asumidos por las mismas en el marco de los acuerdos internacionales vigentes.

En el marco de un proyecto de formación e investigación las empresas participantes reconocerán a los doctorandos y docentes o investigadores el derecho a publicar, bajo forma de tesis de doctorado o de publicaciones en revistas especializadas, los resultados de la investigación efectuada, bajo reserva de las disposiciones que figuran en el párrafo precedente.

Artículo X

Toda cuestión referida a la materia del presente Acuerdo que no esté prevista expresamente por el mismo, será objeto de examen por la Comisión.

Artículo XI

Las controversias relativas a la ejecución o la interpretación del presente Acuerdo serán resueltas de común acuerdo por las Partes.

Artículo XII

Lo establecido en el presente Acuerdo no perjudicará los derechos y deberes que la Partes hayan contraído con anterioridad basados en Convenios o Acuerdos Internacionales suscriptos con otros países.

Artículo XIII

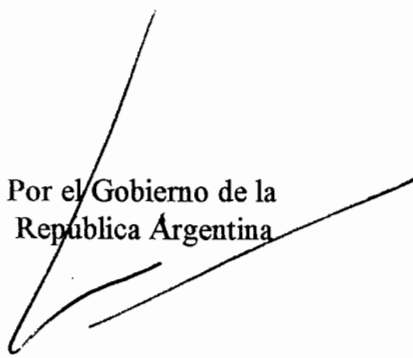
El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después del intercambio entre las Partes de los respectivos instrumentos de ratificación.

El Acuerdo tendrá una duración de cinco años y a su vencimiento quedará renovado automáticamente por periodos sucesivos de igual extensión, salvo que una Parte lo denuncie, mediante una notificación a la otra con una anticipación no menor a seis meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia. En este caso, las acciones de cooperación que estuvieren en curso no se suspenderán ni se interrumpirán por la expiración del referido plazo.

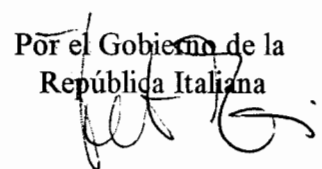
La terminación o modificación del presente Acuerdo no afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica creados por la ejecución de acuerdos entre organismos de las Partes.

Hecho en *Bolonia* a los 3 días del mes de diciembre de 1997, en dos originales, en idioma español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Italiana



**ACCORDO
DI
COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Argentina e il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominate "le Parti",

desiderose di rafforzare i tradizionali legami di amicizia e di intensificare la cooperazione scientifica e tecnologica,

consapevoli che tale cooperazione è fonte di sviluppo economico e sociale per i due Stati,

tenuto conto dell'Accordo Culturale del 12 aprile 1961, dell'Accordo di Cooperazione Tecnica del 30 Settembre 1986 e del Trattato per la Creazione di una Relazione Associativa Particolare del 10 dicembre 1987,

nello spirito della Dichiarazione di Intenti sulla cooperazione culturale firmata a Buenos Aires il 2 aprile 1991,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

L'obiettivo del presente Accordo è quello di realizzare, sostenere e promuovere la cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Stati.

Verrà data esecuzione al presente Accordo mediante progetti comuni elaborati tra organismi governativi, università, centri ed istituzioni di ricerca e sviluppo, e imprese dei due Stati.

Articolo II

Nel quadro del presente Accordo un progetto può coinvolgere, per ciascuna delle due Parti, uno o più gruppi di lavoro appartenenti ad una o varie istituzioni.

I progetti avranno due co-direttori, uno di ciascuno Stato, i quali saranno i responsabili dello stesso e dovranno controllarne il grado di avanzamento. I co-direttori consegneranno ogni anno agli organismi incaricati del coordinamento e dell'attuazione dell'Accordo menzionati nel seguente articolo V una relazione sullo stato di avanzamento dei vari progetti ed una proposta di attività per l'anno successivo.

I co-direttori consegneranno una relazione finale entro due mesi dalla conclusione del progetto.

Articolo III

Sulla base della programmazione scientifica e tecnologica dei due Stati, i progetti approvati nel quadro del presente Accordo potranno riguardare i seguenti settori:

- agricoltura e tecnologie alimentari
- biochimica e biotecnologia
- scienze del mare
- fisica e altre scienze di base
- energia e nuove fonti rinnovabili di energia
- medicina e sanità
- informatica
- ambiente e cambiamento climatico globale
- formazione

La Commissione Mista, menzionata più avanti all'articolo VII, potrà modificare o ampliare i settori di cooperazione da definire come prioritari per l'interesse comune dei due Stati.

Articolo IV

I progetti approvati nell'ambito del presente Accordo potranno includere una o varie delle attività seguenti:

1. missioni di docenti e ricercatori italiani ed argentini per la realizzazione dei progetti congiunti;
2. scambio di studenti, docenti e ricercatori italiani e argentini per attività congiunte di formazione a livello di dottorato di ricerca e post-dottorato, in particolare con l'attuazione della procedura della direzione congiunta di tesi di dottorato;

3. messa a disposizione da parte di università e di istituzioni di ricerca italiane e argentine di materiale bibliografico e di apparecchiature specifiche necessarie per la realizzazione di attività congiunte;

4. attività complementari proposte congiuntamente delle due Parti, come conferenze o seminari e missioni per partecipare a congressi o riunioni;

5. attività per lo sviluppo tecnologico attuate congiuntamente dalle imprese e centri di ricerca di entrambi gli Stati;

6. altre attività che saranno decise dalle Parti di comune accordo.

Articolo V

Gli organismi responsabili per il coordinamento e l'attuazione del presente Accordo saranno, per la Parte argentina, il Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto di comune accordo con il Ministerio de Cultura y Educación, attraverso la Secretaria de Ciencia y Tecnología, e, per la Parte italiana, il Ministero degli Affari Esteri.

Articolo VI

Le Parti concordano di dare ampia diffusione al bando per la presentazione dei progetti congiunti che dovranno essere attuati nell'ambito di questo Accordo.

Articolo VII

Al fine di attuare il presente Accordo e di verificare l'andamento della sua applicazione, gli organi coordinatori indicati nell'articolo V istituiranno una Commissione Mista di Cooperazione Scientifica e Tecnologica, di seguito denominata "la Commissione".

La Commissione avrà due Co-Presidenti, uno di ciascuno Stato, e adotterà un regolamento della propria attività e le relative norme procedurali.

La Commissione terrà le sessioni alternativamente in Argentina e in Italia, ogni due anni, in date che saranno concordate per la via diplomatica e avrà i seguenti compiti:

- esaminare tutte le questioni relative al presente Accordo;
- analizzare, rivedere ed approvare i programmi di lavoro sulla base di criteri di qualità e pertinenza;
- stabilire le condizioni finanziarie e per la realizzazione delle azioni congiunte;
- formulare le raccomandazioni per il perfezionamento delle attività di cooperazione che si realizzeranno nel quadro del presente Accordo.

Nei periodi tra le sessioni la Commissione potrà riunirsi, qualora necessario, per esaminare i problemi connessi all'attuazione del presente Accordo e per scambiare informazioni sull'andamento dei programmi, dei progetti e delle iniziative di reciproco interesse.

La Commissione Mista potrà istituire, se necessario, Gruppi di Lavoro temporanei per determinati settori della cooperazione scientifica e tecnologica nonché invitare esperti per studiare ed esaminare problematiche concrete e per elaborare raccomandazioni al riguardo.

Articolo VIII

Per una migliore utilizzazione delle risorse finanziarie, umane e tecnologiche investite, le Parti si impegnano a favorire l'inserimento dei programmi e progetti bilaterali attuati nell'ambito del presente Accordo in programmi multilaterali, con particolare riguardo a quelli dell'Unione Europea.

Articolo IX

I diritti di proprietà intellettuale sui risultati delle ricerche congiunte saranno oggetto di accordi fra le istituzioni o le imprese interessate, nell'ambito delle norme giuridiche vigenti nelle Parti e degli impegni assunti dalle stesse nell'ambito degli accordi internazionali vigenti.

Nell'ambito di un progetto di formazione e di ricerca le imprese partecipanti riconosceranno ai docenti, ricercatori e dottorandi il diritto a pubblicare, in forma di tesi di dottorato o di pubblicazioni in riviste specializzate, i risultati della ricerca effettuata, salvo quanto previsto dalle disposizioni che figurano nel paragrafo precedente.

Articolo X

Tutte le questioni riferite al contenuto del presente Accordo che non siano previste esplicitamente dal medesimo, saranno oggetto di esame da parte della Commissione Mista.

Articolo XI

Le controversie relative all'attuazione o all'interpretazione del presente Accordo saranno risolte dalle Parti di comune accordo.

Articolo XII

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti derivanti da Convenzioni internazionali da esse stipulate con altri Stati.


Articolo XIII

Il presente Accordo è soggetto a ratifica ed entrerà in vigore trenta giorni dopo lo scambio fra le Parti dei rispettivi strumenti di ratifica.

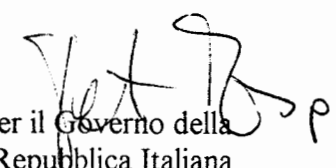
L'Accordo avrà una durata di cinque anni e, a scadenza, verrà automaticamente rinnovato per periodi successivi di uguale durata, salvo che una parte lo denunci, mediante notifica all'altra con un anticipo non inferiore a sei mesi, trascorsi i quali cesserà di essere in vigore. In questo caso, le attività di cooperazione che risultassero in corso di svolgimento non saranno sospese né interrotte a motivo della suddetta scadenza.

La cessazione della validità del presente Accordo o la sua revisione non pregiudicheranno alcun diritto, impegno o altra situazione giuridica sorta in conformità ad accordi tra organismi delle Parti.

Fatto a *Bologna* il 3 dicembre 1997, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e spagnola, i due testi facenti ugualmente fede.



Per il Governo della
Repubblica Argentina



Per il Governo della
Repubblica Italiana